Porównanie tłumaczeń Marka 10:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie tak zaś będzie wśród was ale który jeśli chciałby stać się wielki wśród was będzie sługa wasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak ma być między wami, lecz ktokolwiek między wami chciałby stać się wielki, niech stanie się waszym sługą.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie tak zaś jest wśród was, ale który chciałby wielki stać się wśród was, będzie wasz sługa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie tak zaś będzie wśród was ale który jeśli chciałby stać się wielki wśród was będzie sługa wasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak ma być pośród was. Kto między wami chciałby być wielki, niech będzie waszym sługą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie tak ma być wśród was, ale kto między wami chce być wielki, *niech* będzie waszym sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek chciał być wielkim między wami, będzie sługą waszym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nie tak jest między wami, ale kto by kolwiek chciał być więtszym, będzie sługą waszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak będzie między wami. Lecz kto by między wami chciał się stać wielkim, niech będzie sługą waszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie tak ma być między wami, ale ktokolwiek by chciał być między wami wielki, niech będzie sługą waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tak będzie wśród was, lecz kto chciałby stać się między wami wielki, będzie waszym sługą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tak powinno być wśród was. Ale kto by chciał stać się wielki między wami, niech będzie waszym sługą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie tak będzie między wami, lecz kto wśród was będzie chciał stać się kimś wielki, ten będzie waszym sługą: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale tak nie może być między wami; kto chciałby wśród was być wielki, niech wam służy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U was tak nie będzie. Lecz kto chciałby być wielkim wśród was, niech wszystkim usługuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так буде у вас. Але якщо хто хоче бути великим, хай буде вам слугою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie w ten właśnie sposób zaś jest jakościowo w was, ale który ewentualnie ewentualnie chce wielki stać się w was, będzie jakościowo wasz usługujący, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tak będzie między wami; lecz kto by chciał stać się wielki pośród was ten będzie waszym sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wśród was nie może tak być! Przeciwnie, kto między wami chce być przywódcą, musi być waszym sługą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tak jest wśród was; lecz kto by chciał się stać wielkim wśród was, ma być waszym sługom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wśród was powinno być inaczej. Jeśli ktoś z was chce być wielki, powinien stać się sługą. |

1. 1) waszym sługą : ὑμῶν διάκονος, tj. waszym usługującym, użyte jest synonimicznie ze: sługą wszystkich, πάντων δοῦλος, tj. sługą, niewolnikiem wszystkich, w w. 44. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:11</x>; <x>490 22:26</x> [↑](#footnote-ref-3)